



Ruhr-Universität Bochum
Faculty of East Asian Studies, Research Unit for
Taiwanese Culture and Literature

A Teaching Program for History, Culture, and
Languages of Taiwan

Annual Report for the Academic Year 2020/21

Submitted by Prof. Dr. Christine Moll-Murata

April 26, 2021

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	1
TAIWAN STUDIES ACTIVITIES IN THE ACADEMIC YEAR 2020/2021	1
<i>Curricular activities in the summer semester 2020</i>	1
<i>Curricular activities in the winter semester 2020/2021</i>	5
PREPARATION OF" SOURCEBOOK FOR "TEACHING HISTORY AND LANGUAGES OF TAIWAN	8
<i>Workshop 1, 7-8 October 2020</i>	8
<i>Workshop 2, 5 February 2021</i>	10
<i>Workshop 3, 29 March 2021</i>	11
DATABASE SUWENXUE CONGKAN	12
COPYEDITING AND PUBLICATION OF INTERVIEW WITH DIRECTOR HEATHER TSUI 崔永徽	13
OUTLOOK TO THE THIRD YEAR	13

Introduction

The Teaching Program for History, Culture, and Languages of Taiwan was granted by the Taiwan Ministry of Education and agreed upon by a Memorandum of Understanding between the Education Division of the Taipei Representative Office in Germany and Ruhr University Bochum on 3 May 2019. The duration is three years, from June 1, 2019 until May 31, 2022.

In compliance with Article 6 of this Memorandum, the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of the Faculty of East Asian Studies of Ruhr University Bochum herewith submits the second annual report on the Taiwan studies activities undertaken and public outreach events organized, including a financial report.

Taiwan Studies activities in the academic year 2020/2021

Curricular activities in the summer semester 2020

In the summer semester 2020, the program invited Associate Professor Dr. Lin Hsin-yi 林欣宜 from National Taiwan Normal University (國立師範大學) in Taipei. Prof. Lin graduated from Oxford University, the United Kingdom, and specialized in the field of late modern Taiwanese history. Due to the current travel restriction and lockdown situation of Covid-19, Prof. Lin could only give a series of three intensive lectures on the early twentieth-century history in Taiwan:

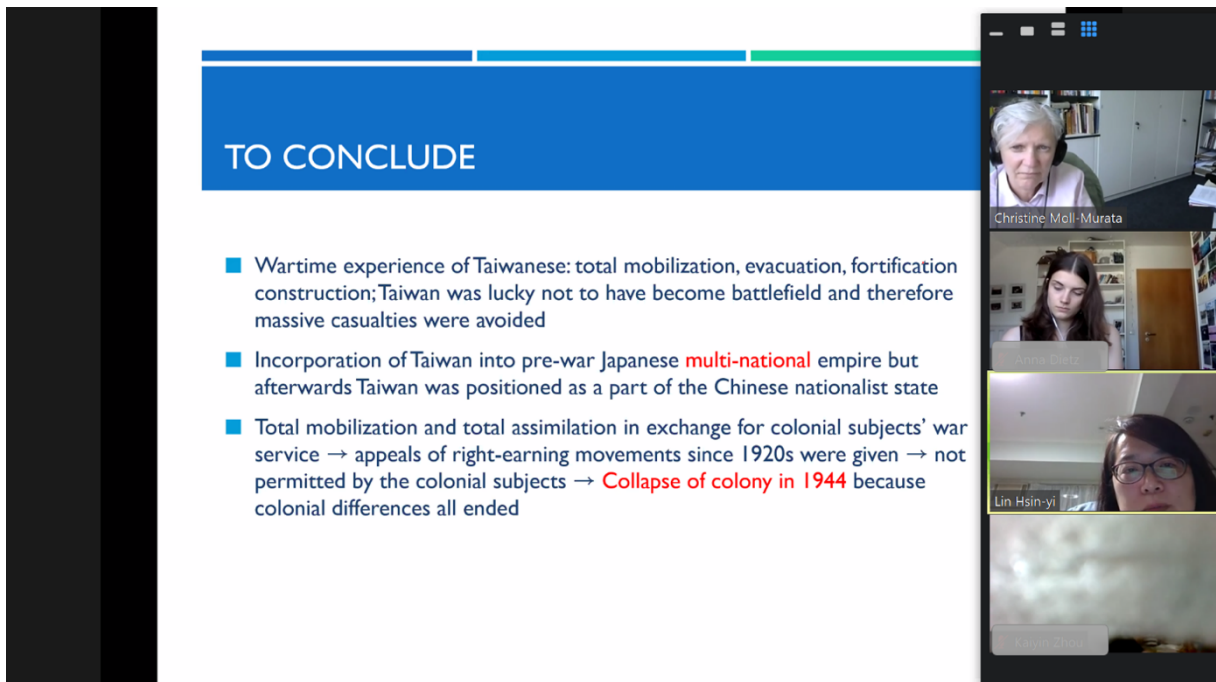
- 10 June, 2020 The beginning of the Japanese rule and the modernization of Taiwan
- 17 June, 2020 Local elite/class and their struggle under the Japanese rule
- 24 June, 2020 Taiwan in and out of the "Japanese Empire"

The course "Social and Political History of Taiwan, from 1600 to now" was co-hosted by Prof. Lin Hsin-yi and Prof. Dr. Christine Moll-Murata. It was given in English for BA and MA students as an

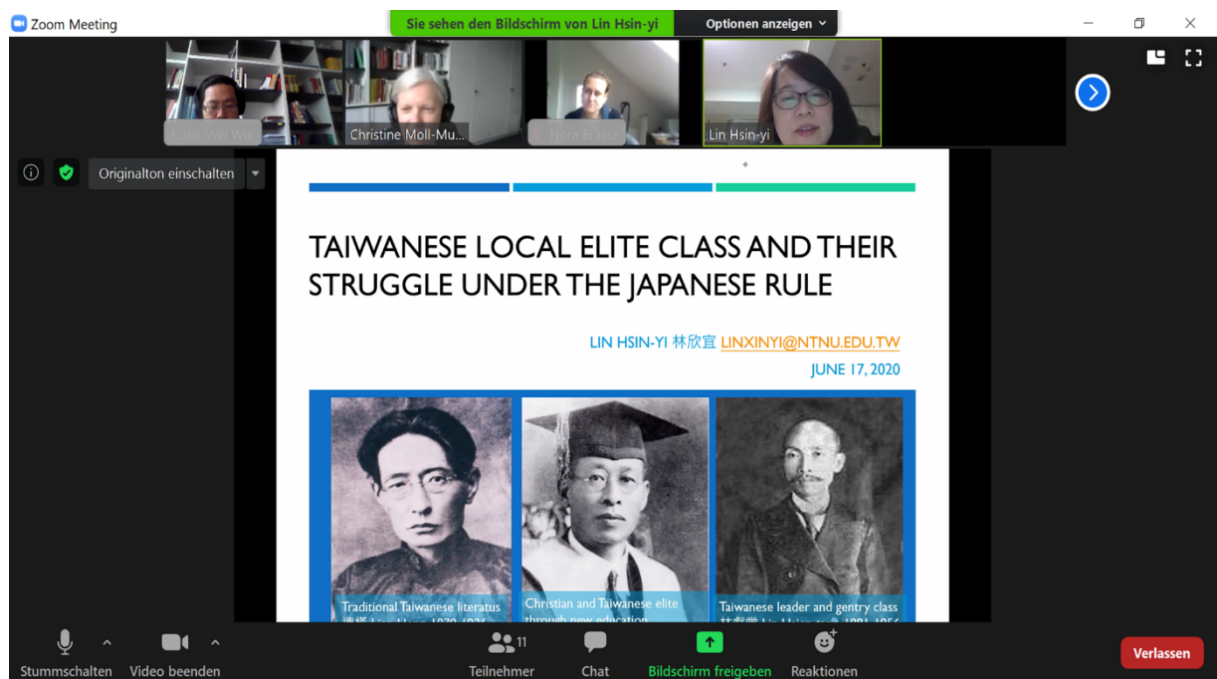
elective course within the RUB Faculty of East Asian Studies program for Sinology and the MA degree program for East Asian Studies. The course covered an overview of the late modern Taiwanese history to the contemporary. There were fourteen students enrolled and participating with enthusiasm.

Syllabus

Datum	Topic
22.04.2020	Introduction
29.04.2020	Austronesian Taiwan and the “Emergence” of Taiwan History
06.05.2020	Legacy of the Dutch, Spaniard, and others in the Seventeenth Century
13.05.2020	Koxinga and the beginning of Chinese regime in Taiwan
20.05.2020	Land and social development of Taiwan under Qing rule
27.05.2020	Formulating Taiwan Aborigines
10.06.2020	Prof. Lin: The beginning of the Japanese rule and the modernization of Taiwan
17.06.2020	Prof. Lin: Local elite/class and their struggle under the Japanese rule
24.06.2020	Prof. Lin: Taiwan in and out of the “Japanese Empire”
01.07.2020	ROC on Taiwan: The return of the Chinese regime and their post-war dilemma
08.07.2020	Transition of Taiwan and KMT in the post-cold-war era
15.07.2020	Taiwan’s identity crisis and grass-root social movements



Screenshots from Prof. Lin's lectures



Student Feedback on Professor Lin's lectures

10.06.2020_ The beginning of the Japanese rule and the modernization of Taiwan

In her first lecture, Professor Lin introduced us to the Davidson collection. Davidson was an American who was present in Taiwan during the establishment of the ephemeral 12-day Taiwan Republic in 1895 and the resulting meaning for China, the past and present. Davidson had also been present and involved in the first stages of Japan's rule over Taiwan from 1895 until about 1931, thus being an interesting contemporary witness to study Taiwan's history.

I thought it was fascinating when Professor Lin explained how she was involved in the Davidson collection as it made history more present and more relatable.

17.06.2020_ Local elite/class and their struggle under the Japanese rule

The second lecture dealt with the establishment of the Japanese education system in Taiwan. Professor Lin chose three examples of Taiwanese personalities to show the Japanese influence in Taiwan. She told us about the lives of the traditional Taiwanese literatus Lian Heng 連橫 (1878-1936), the Christian and Japanese educated Lim Bo-sheng 林茂生 (1887-1947) and Lin Hsien-tang 林獻堂 (1881-1956) as a representative of the Taiwanese gentry.

I thought especially the life of Lim Bo-sheng 林茂生 was really interesting as his stand towards the Japanese rulership changed during his lifetime, showing the problems of foreign rulership and the wish to form an own identity.

24.06.2020_ Taiwan in and out of the "Japanese Empire"

In her third lecture Professor Lin discussed the numbers and routes of migrations within the Japanese empire, it should be noted that not many Taiwanese left Taiwan. The most interesting aspect of the lecture for me was the Taiwanese's wartime experience of WWII, the development from building bunkers and evacuation to the countryside, total mobilization, and joining the war as soldiers for Japan. Taiwanese joined the war as soldiers for different reasons, they were given rights in exchange for becoming soldiers and they did not want to join the youth corp. At the end of the lecture, we briefly talked about the collapse of Taiwan as a Japanese colony and how the movement to form a Taiwanese identity grew. The lesson was highly interesting because it gave us an idea of how the war really changed the view on being a colony and the wish for independence and national identity.

Japan's rule in Taiwan impressed me a lot. Because Japan's rule is different from the Dutch and Spanish. Japan brought modernization to Taiwan and built-up infrastructure in Taiwan. What's more the Taiwanese people's tax burden even less than the Japanese. This is all surprising to me. For Taiwan, Japan's rule is more friendly than other colonial empires.

I would love to write some words about Professor Lin's lectures. I was impressed and surprised that during the colonial period, Taiwanese paid less tax than Japanese, as this doesn't fit the stereotypical image of an invader exploiting a colony, and also the change of attitude of Lim Bo-seng is memorable to me. Before the 1920s he supported the new type of culture of Japanese and also held critical attitudes toward the discriminatory institutions of colonial rule, but by the 1920s, he criticized the government-general for making its educational policy more culturally assimilatory in exchange for the equalization of educational institutions, which I think shows to some extent the growth of Taiwanese national consciousness.

Please thank Professor Lin for me again, for her wonderful presentation.

I very much appreciated Professor Lin's special participation in this semester since she not only brought a slight of changes and surprises to the seminar via Zoom, but also provided perspectives from Taiwanese scholars. As a Taiwanese I did study history in high schools, but never in such interesting details and perspectives, it was a brand new and memorable experience for me. In the section on 10.06, Professor Lin shared her interesting experiences in Canada, working on the Davidson collections when writing her book. I think it was enlightening for me to see how scholars work on research and search for resources. In addition, I like how Professor Lin focused on individuals at the Japanese colonial time in Taiwan to show us how people from different classes or different backgrounds lived and thought at the time. What impressed me the most was how detailed (with lots of pictures, documents, and statistics from that period) and in a lot of ways delicate, pretty, and well-structured Professor Lin's ppt were. It's obvious how much work she has

done for these lectures. All in all, I would like to thank her for her contribution to this seminar, I had a much more interesting and enlightening experience than I thought could have.

Curricular activities in the winter semester 2020/2021

In the winter semester 2020/21, our program once more invited Dr. Li Tai-yuan 李台元 for teaching at Ruhr-Univ. Bochum. Due to the continuous lockdown and travel ban, the seminars could only be held online. In this semester, Dr. Li Tai-yuan offered two seminars. One was “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” for BA and MA students, and the other was “Mandarin, Taiyu/Holo, Hakka, and Aboriginal Languages: Language Contact and Language Vitality in Taiwan” for MA students. Both seminars were held in English, Mandarin Chinese, and native Taiwanese languages such as Tâi-gí, Hakka, and Aboriginal languages.

In the seminar “**Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)**”, there were ten students enrolled (BA level). Dr. Li introduced the pronunciation, grammar, phrases, and idioms of Tâi-gí via slides and multimedia. With the tutorial course, Mr. Wu Kuan-Wei 吳冠緯, also a native Taiwanese who studies his Ph.D. in our department, led the daily practical conversation with cultural exchanges.

The syllabus was as follows:

- 2 Nov: History of Tâi-gí 台語的歷史
 - A Online Learning Resources 線上學習資源
 - B Literature Review 文獻回顧
- 9 Nov: Current Situation of Tâi-gí 台語台文的現況
 - A Stance of Tâi-gí and National Language Policy 台語的地位&國家語言政策
 - B Characters and Marks of Words: Kanji and Romaji 文字的表記：漢字 vs 羅馬字
- 16 Nov: Grammatical Outline of Tâi-gí 台語語法概論
 - A Grammatical Books 語法書
 - B Grammatical Structure 語法結構
- 23 Nov: Vowels 語音：母音
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B Assignments: Vowels Comparisons with Different Languages 作業：世界各語言音對比
- 30 Nov: Consonants 語音：子音
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B ‘Alphabet’ Song 字母歌
- 7 Dec: Tone System 語音：聲調系統
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B Origin of Tone System 聲調的由來
- 14 Dec: Tone Sandhi Rules 語音：變調
 - A Pronunciation Practice 發音練習
 - B Principles of Tone Change 變調的原理
- 21 Dec: Vocabulary Structure 詞彙：詞的構造
 - A Reading and Writing Practice 讀寫練習
 - B Multi-language Dictionary 多語詞典
- 11 Jan: Feature Structure and Loanwords 詞彙：特徵詞&外來語
 - A Reading and Writing Practice 讀寫練習
 - B Understanding Scripture Writings in Tâi-gí 認識台語聖經
- 18 Jan: Du-/Tripllicative Words 詞彙：重疊詞

- A Pronunciation and Reading and Writing Practice 發音與讀寫練習
- B Animation in Tâi-gí 台語的卡通
- 25 Jan: Word Orders 句法: 詞序
 - A Pronunciation and Reading and Writing Practice 發音與讀寫練習
 - B Songs in Tâi-gí 台語歌的發展
- 1 Feb: Language Comparison 句法: 語言對比
 - A Daily Conversation in Practice 簡易會話練習
 - B Outline of Tâi-gí Literature 台語文學概述
- 7 Feb: Total Recall and Presentation 總複習&期末成果發表

The purpose of this seminar was to provide students with a fundamental understanding of Tâi-gí. By the end of the winter semester, students in this course were able to express themselves in Tâi-gí, for instances of self-introduction and simple conversation with native Taiwanese people.



In the seminar “Mandarin, Taiyu/Holo, Hakka, and Aboriginal Languages: Language Contact and Language Vitality in Taiwan”, eighteen students (Master level) were registered. Dr. Li introduced the various and vital language environments in Taiwan, including the multiethnic groups with their socio-

lingual development. The purpose of this course was to convey a sufficient understanding of language development in Taiwan, with connection to the worldwide lingual and ethnic diversity. By the end of this seminar, students conducted an independent studies of Taiwanese language development with an oral and paper presentation. The written study reports on their chosen topics was the basis for grading their overall performance.

5 Nov: Genealogical Classification of Ethnic Languages in Taiwan 台灣各族語言的譜系分類

12 Nov: Socio-historical Context of Languages in Taiwan 台灣語言的社會歷史發展

19 Nov: Language Planning and Language Policy in Taiwan 語言規劃及語言政策

26 Nov: Language Use of Ethnic Languages in Taiwan 各族的語言使用

3 Dec: Language Education of Ethnic Languages in Taiwan 各族的語言教育

10 Dec: Development of Writing Systems of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言的文字發展

17 Dec: Teaching Materials of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言教材的發展

Weihnachtsferien

7 Jan: Dictionaries of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言詞典的編纂

14 Jan: Bible Translation of Ethnic Languages in Taiwan 各族語言聖經翻譯

21 Jan: Rise of Literature in Taiwanese Native Languages 本土語言文學的萌芽

28 Jan: National Languages Development Act: Status Planning 國家語言發展法：語言地位規劃

4 Feb: The Coinage of New Words: Corpus Planning 新詞的創造：語料規劃

11 Feb: The Evaluation of Language Vitality 語言活力的評估 & Oral Presentation and Report 期末口頭報告

The screenshot shows a Zoom meeting in progress. The main video window displays a man with glasses speaking. A participant list on the right shows 19 participants. At the bottom, a slide titled "HAKKANese DIALECTS IN TAIWAN" is displayed. The slide includes a map of Taiwan with colored dots indicating dialect locations and a list of dialects: Sixian (四縣), Hailu (海陸), Dabu (大埔), Raoping (饒平), Zhao'an (詔安), and Liudui (六堆). A small text box at the bottom left of the slide reads "Worldwide: Hakka communities as far as Suriname in South America".

As a backup to Dr. Li Tai-yuan’s Taigi course, Ph.D. student Wu Kuan-Wei 吳冠緯 gave a tutorial (2 hours/week) for Taigi, **Taigi Tutorial**. The same students who took Dr. Li’s course also attended this tutorial, which focused on conversational skills.

Preparation of” Sourcebook for “Teaching History and Languages of Taiwan

In order to edit a bilingual (Chinese-English) sourcebook for the History of Taiwan, a series of online workshops was held in October 2020, February 2021 and March 2021.

The sourcebook is intended for European undergraduate students’ basic understanding of Taiwan’s history based on original source materials. For these workshops, a dedicated group of senior and junior scholars both from Germany and Taiwan were invited.

Workshop 1, 7-8 October 2020

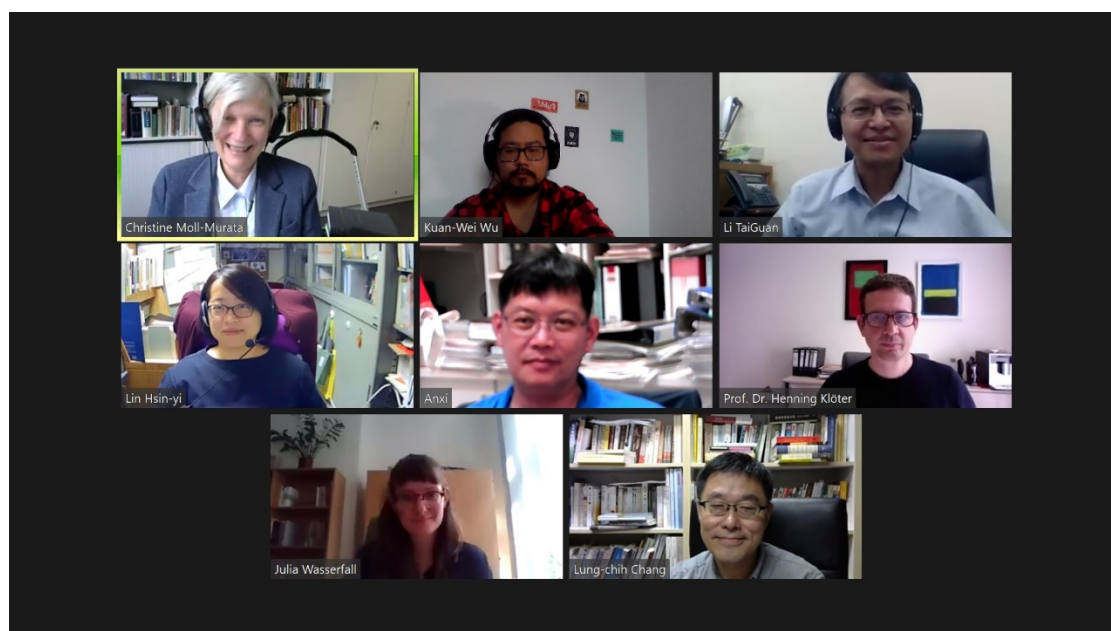
The participants included Prof. Dr. Henning Klöter 韓可龍 (Humboldt Univ. Berlin), Prof. Chang Lung-chih 張隆志 (Academia Sinica), Prof. Dr. Christine Moll-Murata 莫克莉 (Ruhr-Univ. Bochum), Prof. Lin Hsin-yi 林欣宜 (National Taiwan Normal University), Prof. Cheng An-hsi 鄭安晞 (National Taichung Normal University), Dr. Li Tai-yuan 李台元 (National Academy of Education Research), Dr. Julia Wasserfall (Humboldt Univ. Berlin), and Mr. Wu Kuan-Wei 吳冠緯 (Ruhr-Univ. Bochum).

The participants discussed a preliminary preparation of original texts. The second was on 5 February 2021. The coming third was on 29 March. The basic structure of the sourcebook has been brought out, but it takes further discussion on arrangement.

Program 7-8 October 2020

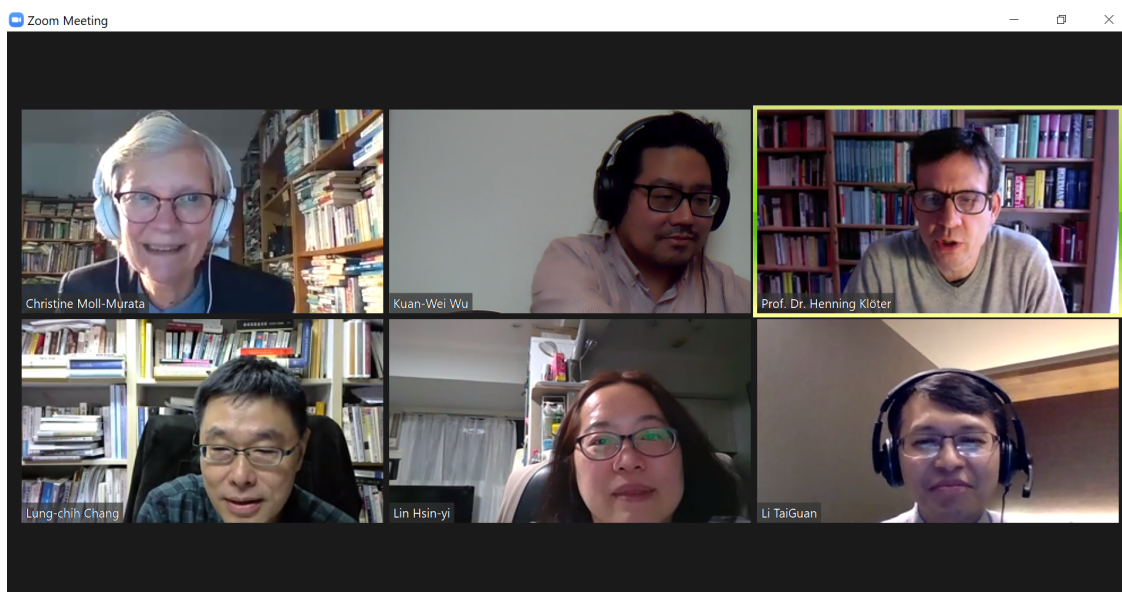
7 October 2020	
9.00-10.30	Introduction 歡迎與項目的介紹 Language Policies in Taiwan in Historical Perspective 台灣語言政策與歷史面向

	Henning Klöter 韓可龍
10.45- 12.15	Contemporary Language Policies in Taiwan 台灣當代語言政策 Li Tai-yuan 李台元 Ethnic Relations in Taiwan 台灣族群關係 Cheng An-hsi 鄭安晞
8 October 2020	
9.00-10.30	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Chang Lung-chih 張隆志 Christine Moll-Murata 莫克莉
10.45- 12.15	Language Policies in Taiwan 台灣語言政策 Julia Wasserfall 李玉書 Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Chang Lung-chih 張隆志 Lin Hsin-yi 林欣宜



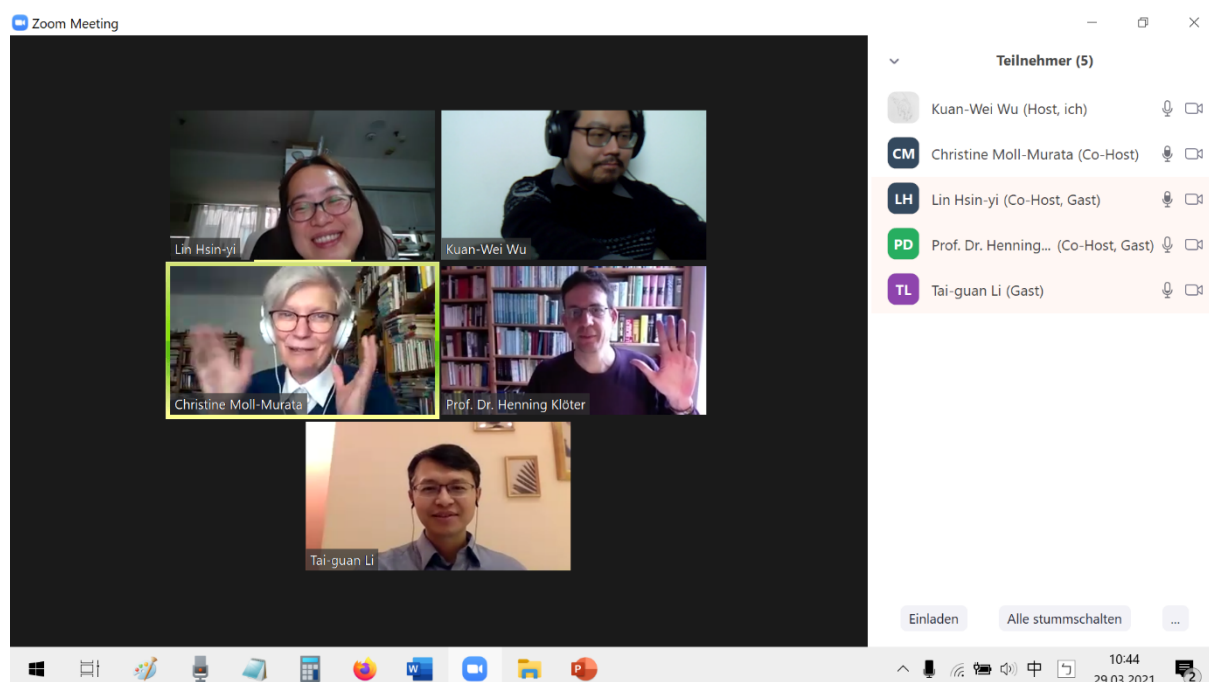
Workshop 2, 5 February 2021

08.00-08.10	Welcome and update 歡迎與更新
08.10-08.40	Language Policies in Taiwan in Historical Perspective 台灣語言政策與歷史面向 Henning Klöter 韓可龍
08.40-09.10	Contemporary Language Policies in Taiwan 台灣當代語言政策 Li Tai-yuan 李台元
09.10-09.30	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Chang Lung-chih 張隆志
09.30-09.50	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Christine Moll-Murata 莫克莉
09.50-10.10	Coffee break
10.10-10.30	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Lin Hsin-yi 林欣宜
10.30-10.50	Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Wu Kuan-Wei 吳冠緯
10.50-11.30	Exchange of further ideas on topics or cooperators 進一步討論交流



Workshop 3, 29 March 2021

9.00-9.10	Welcome and update 歡迎與更新
9.10-9.40	Language Policies in Taiwan in Historical Perspective 台灣語言政策與歷史面向 Henning Klöter 韓可龍
9.40-10.10	Contemporary Language Policies in Taiwan 台灣當代語言政策 Li Tai-yuan 李台元
10.10-10.40	Historical Narratives of Rulers and the Ruled 統治者與受治者之歷史敘事 Christine Moll-Murata 莫克莉
10.40-11.10	Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Lin Hsin-yi 林欣宜
11.10-11.40	Contemporary Narratives of Governments and Civil Society 政府與公民社會之當代敘事 Wu Kuan-Wei 吳冠緯
11.40-12.00	Exchange of further ideas on topics or cooperators 進一步討論交流



Copyediting and publication of interview with Director Heather Tsui 崔永徽

Furthermore, the interview conducted with Director Heather Tsui in 2019 was transcribed and translated into English. RUB financed the copyediting costs.

Outlook to the Third Year

In the second term of our program, we have invited Prof. Lin Hsin-yi and Dr. Li Tai-yuan for guest lectures. However, due to the unforeseen condition brought about by Covid-19, the expense of travel grants and accommodation for guest lecturers and book acquisitions have been largely reduced. The arranged guest lectures and workshops have been carried out. In the winter semester 2021/22, we consider inviting Dr. Li Tai-yuan for teaching elementary Taiwanese language (Taigi) and also ethnolinguistic and sociolinguistic development in Taiwan. In the summer semester, either Prof. Lin Hsin-yi or another colleague will be invited, hopefully to come to Bochum and teach in presence.

Work on the Sourcebook for “Teaching History and Languages of Taiwan” will be continued. It is our hope to invite the participating colleagues from Taiwan to Bochum if the travel conditions allow.

A project application for joint research of Post-Docs from Taiwan, Tübingen, Trier, and Bochum Universities entitled “Taiwan as a pioneer” has been submitted to the German Ministry of Research and Science. We are at this moment waiting for a grant decision. In the meanwhile, a publication of the colleagues who join this project is in preparation.

....On 11 May 2021, the Taiwan representative in Germany, Ambassador Prof. Shieh Chy-wei and two colleagues from Bonn and Trier will give a web panel discussion on Taiwan’s democratization process. In the course of this event, the Taiwan Research Unit will launch a web exhibition of works by the documentary photographer Sung Lung-ch’üan.